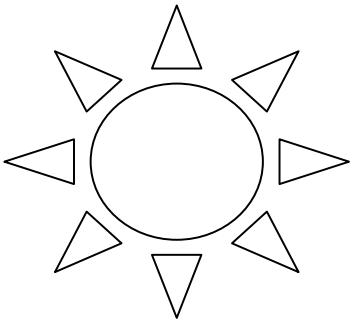
GROUPE D' ÉTUDES LINGUISTIQUES ET LITTÉRAIRES G. E. L. L.

UNIVERSITÉ GASTON BERGER DE SAINT-LOUIS, SÉNÉGAL



LANGUES ET LITTÉRATURES

REVUE DU GROUPE D'ÉTUDES LINGUISTIQUES ET LITTÉRAIRES

N°8
Janvier 2004

UNIVERSITE GASTON BERGER DE SAINT-LOUIS
B. P. 234, SAINT-LOUIS, SENEGAL

SOMMAIRE

EDITORIAL ……..…..…….....…….... 3

L'écrivain et la marche tourmentée du monde : quelques considérations théoriques sur l'oeuvre en son contexte 5
Locha MATESO

Le poète dans la nation ……..…..…….. 11
Augustin AINAMON

Roman africain et littérature orale : rapport du romancier burkinabe Etienne Sawadogo avec la littérature orale moaaga 23
….....
Alain SISSAO

Représentation du diptyque savoir et violence dans la littérature post- coloniale …….. 45
Baydallaye KANE

Transgressions des tabous sexuels dans les romans feministes de l'afrique de l'ouest, du centre et du monde germanophone ……..... 63
Mosé CHIMOUN

Esquisse d'une sociologie du roman camerounais postcolonial ……..….. 77
Valentin NGA NDONGO

Réécrire l'afrique : expériences et perspectives nouvelles du roman africain d'expression anglaise. 103
Omar SOUGOU

La dystopie anglaise et les grands défis politiques et moraux de notre temps : l' *Orange Mécanique* d'Anthony Burgess …..…..... 121
Mamadou CAMARA

Théorie étendue de la polyphonie romanesque ……..…… 147
Boubacar CAMARA

Defoe, Zola et Ekwensi ou les limites d'un comparatisme mal mené. …. 169
Bernard NGANGA

Évolution et réformes dans l'enseignement du français langue étrangère au Malawi ……..…. 185
Allan L. LIPENGA

Diversité des occurrences de « comment » en français moderne : illustration dans *La Peste* d'Albert Camus ……..…... 199
Birahim DIAKHOUMPA

L'article ø : un emploi très préponderant dans la langue wolof et dans la langue anglaise …….. 215
Oumar FALL

The English of requests ……..… 237
Bolaji AREMO

Der begriff der treue in der übersetzung: allgemeine erwägungen und sprachwissenschaftliche analysen. ……..…. 253
Justin Abo KOUAME

Langues & Littératures, **Université Gaston Berger de Saint-Louis, Sénégal, n° 8, janvier 2004**

L'ARTICLE Ø : UN EMPLOI TRES PREPONDERANT DANS LA LANGUE WOLOF ET DANS LA LANGUE ANGLAISE

Oumar FALL*

Abstract

In this work we have tried to contrast two languages as far as their use of the article Ø (read article zero or absence of article) is concerned. The two languages are the Wolof language and the English language. They represent respectively an L1 and an L2. In fact Wolof is the native language of the large majority of the Senegalese people and it is also often known and spoken by non-Wolof speakers since it is a lingua franca. As for English, though it is not the official language in Senegal, it is however more and more enjoying a great prestige within the Senegalese community. We hope that the reader will agree about the choice on these two languages.

Our aim has been, on the one hand, to highlight the similarities (there are too many) and the differences (there are few) between Wolof and English concerning the use of the article Ø in both languages and, on the other, to reveal or to confirm in the meanwhile that the taking into account of an L1 is necessary both for the learner an for the teacher when an L2 is being learned or taught. A language awareness (LA) is then indispensable in an L2 learning.

INTRODUCTION

Au Sénégal, le français est la langue officielle, c'est-à-dire la langue de travail du gouvernement, de l'administration, de l'éducation, de la presse, de la justice, etc. Cependant, l'importance de l'anglais dans ce pays est indéniable. En effet, comme l'a si bien montré Maweja Mbaya[1] dans son article, l'anglais est enseigné au Sénégal dans tous les établissements publics et privés, de la Sixième à la Terminale comme la principale langue étrangère (L2) devant l'arabe, l'espagnol, l'allemand, le portugais et le russe. En outre, cette langue jouit d'une énorme

---

* Assistant à l'UFR de Lettres et Sciences Humaines, Université Gaston Berger de Saint-Louis, Saint-Louis.

[1] Voir "The spread of the English language in the French-speaking countries of Africa: the case of Senegal". In *Journal of Humanities*, 2001, p 61

considération auprès des populations sénégalaises eu égard à son utilité, à son importance dans des domaines aussi variés que divers tels que la musique, le tourisme, la science, la technologie, le commerce, l'industrie, etc.

Vu donc le prestige et l'importance spectaculaire de l'anglais dans le monde d'aujourd'hui mais aussi son utilité de plus en plus grandissante au Sénégal grâce aux nombreuses opportunités qu'il offre aux populations sénégalaises qui l'acquièrent, une bonne connaissance de cette langue par ces populations devient de nos jours une nécessité impérieuse. Or cette bonne connaissance, cette bonne maîtrise de l'anglais ne peut avoir lieu que lorsqu'il est bien enseigné, lorsqu'il est bien appris.

L'étude contrastive que nous effectuons ici entre le wolof et l'anglais au sujet de leur fonctionnement avec l'article Ø (l'article zéro ou absence d'article) pour mettre à jour les nombreuses ressemblances d'emploi avec cet article est placée dans le cadre de la facilitation de l'enseignement mais aussi de l'apprentissage de la langue anglaise. Il s'agit plus précisément de montrer le rôle non négligeable que la langue wolof (ou bien la prise de conscience de sa grammaire du nom par le locuteur wolof apprenant l'anglais) peut jouer dans l'acquisition des déterminants nominaux en anglais d'une manière générale et dans l'emploi de l'article Ø en particulier.

Nous avons choisi de parler du wolof pour un certain nombre de raisons. Le wolof est la langue première (L1), la langue maternelle de plus de 40 % de la population sénégalaise d'après les statistiques ; en outre il est la *lingua franca* (la langue véhiculaire) du pays car compris et parlé par plus de 80 % de la population d'après toujours les statistiques.

L'article Ø, indiquant une absence d'article, est bien présent dans la langue wolof. Il se présente comme suit :

— Nom singulier : ØN

Exemples : *Man nit laa*.

[Moi humain je + Emphatique du Complément[2]]

Moi, c' est un être humain que je suis.

Moom bëggul kafe, meew la bëgg.

[Lui, aimer il + Négatif[3] café, lait il + Emphatique du Complément aimer]. Lui, il n' aime pas le café, c' est le lait qu' il aime.

---

[2] Voir Stéphane Robert, pp. 149-163 notamment sur le système verbal en wolof.

[3] Op. cit., pp. 283-302

— Nom pluriel : ØNØ

Exemples : *Màngo laa jënd, jënduma banaana.*

[Mangues je + Emphatique du Complément acheter, acheter + je + Négatif bananes]

Ce sont des mangues que J' ai achetées et non des bananes.

Xale lañu

[Enfants ils + Emphatique du Complément]

Ce sont des enfants.

Remarque : Au pluriel, le nom ne porte pas de désinence en wolof, contrairement en anglais ou en français.

En anglais, l'article Ø est marqué par ØN (le nom étant au singulier) et par ØNs (le nom étant au pluriel).

Exemples :

Milk is good for your health.
He doesn't drink wine.
She bought oranges.
They love cats.

II PLUSIEURS POINTS DE RESSEMBLANCES AU SUJET DE L'ARTICLE Ø

Dégageons à présent les nombreux points de ressemblance entre le wolof et l'anglais au sujet de leur fonctionnement avec l'article Ø. Ces ressemblances apparaissent dans les cas suivants :

— **devant les noms de personnes et de parenté**

Aminata, demal wax ko ko.

[Aminata, aller + tu + Impératif[4] dire lui le]

Aminata, vas le lui dire.

Yaay, damaa bëgg-a naan

[Maman, je + Emphatique du Verbe joncteur boire]

Maman, je veux boire.

Peter is playing outside.

Mozart died on December 5th, 1791.

Can John get there by bus?

[4] Op. cit., pp. 235-256

Can I leave Dad ?

Mummy was preparing dinner.

— **devant les noms renvoyant à des titres et à des fonctions**

Imaam Njaay mooy jiite ci jumaa jii.

[Imam N' diaye, il + Emphatique du Sujet[5] +
inaccompli diriger-prière dans mosquée cette]

C' est l' imam N' Diaye qui dirige la prière dans cette mosquée.

Queen Elizabeth has invited Queen Fabiola.

King Henry VIII broke with the Pope.

The committee decided to co-opt Doctor Lowe.

Attention ! Pour les titres étrangers l'article *THE* apparaît en anglais :

The Czar Nicolas *The Mollah Omar*

The Emperor Napoleon *The Shah Abubekr*

The Caliph Othman *The Infanta Fernanda*

— **devant les noms de mois**

Gàmmo la fi séysi.

["Mois de Gàmmo" elle + Emphatique du
Complément ici joindre la demeure conjugale]

C' est durant le mois de "Gàmmo" qu' elle est venue
à la maison conjugale.

January was cold.

He will come back towards the end of March.

— **devant les noms de saisons**

Nawet dikk na.

[Saison-des pluies arriver elle + Parfait]

La saison des pluies est arrivée.

I prefer autumn to winter.

[5] Op. cit., pp. 69-116

They don't like winter.

Remarque : Quand il y a détermination situationnelle l'article Ø disparaît en wolof et en anglais pour céder la place à l'article déféni.

Do you remember the summer we spent in Greece ?

The autumn we spent in Irelandd was sunny.

Nawet bi baax na ren jii.

[Saison pluvieuse la être-bon elle + Parfait année cette]

La saison pluvieuse est bonne cette année.

— **devant les noms de jours**

Xaaral ba dibéer nu dem.

[Attendre + tu + Impératif jusqu' à dimanche

nous + Narratif[6] partir]

Attends jusqu' à dimanche pour que nous partions.

Saturday is the nicest day of the week.

We go on Wednesdays and Fridays.

Remarque : Lorsque le nom de jours est déterminé situationnellement, l'article défini cède la place à l' article défini aussi bien en anglais qu' en wolof.

The first Sunday of the month.

Gaawo bi njëkk ci weer wi

Attention ! En anglais, après *NEXT* et *LAST* l' article Ø réapparaît en anglais.

Last Sunday was the first day of the year.

Where are you going next Friday ?

I shall do it next Monday.

— **devant les noms renvoyant à des subdivisions de journée**

Duma génn guddi.

[Je + Négatif Emphatique[7] sortir nuit]

Je ne sors pas la nuit.

---

[6] Op. cit., pp. 199-234

[7] Op. cit., p 292

Evening is closing.

Muslims have to fast from sunrise to sunset.

Remarque : Lorsque le nom exprimant une subdivision de la journée est déterminé situationnellement, l'article Ø cède la place à l' article défini dans les deux langues.

The evening I went to Dakar.

The sunrise was beautiful.

Can you stay for the night ?

Guddi gi ma demee Ndakaaru.

[Nuit la je + Narratif partir + antériorité Dakar]

La nuit pendant laquelle je suis parti à Dakar.

— **devant les noms de maladies**

Sibiru dafa ko yab.

[Paludisme il + Emphatique Verbe le attaquer- souvent]

Le paludisme l' attaque souvent

Malaria kills many people in Africa every year.

He is a specialist of tuberculosis

Attention ! Avec les noms qui suivent, l' article indéfini est très souvent employé en anglais à la place de l' article Ø :

a headache	*a cold*
a toothache	*a fever*
a stomachache	*a temperature*
a sore throat	*a cough*

— **devant les noms de langues**

Dégguñu wolof lool.

[Comprendre + ils + Négatif wolof très bien]

Ils ne comprennent pas très bien le wolof.

Spanish is easier than Russian.

He is learning Greek.

— **devant les noms de repas**

Ndékki am na waxtu

[Petit déjeuner avoir il + Parfait heure]

L'article ø : emploi trés prépondérant en wolof et en anglais

Le petit déjeuner doit être servi à son heure.

Dinner is my favourite meal.

The Scots have porridge for breakfast.

Remarque : l'anglais de même que le wolof emploie l'article défini au lieu de l'article Ø si le nom est déterminé en situation ou en contexte.

The lunch we had on the train was delicious.

The dinner they gave us was excellent.

Añ bi nu añoon ca saxaar ga…

[Déjeuner le nous + Narratif déjeuner-passé dans train le]

Le déjeuner que nous avions dans le train…

— **devant les noms de fêtes**

Tabaski mooy feetu jullit yi.

[Tabaski elle + Emphatique du Sujet + inaccompli fête-de musulman les]

C' est la Tabaski qui est la fête des Musulmans.

She spent Christmas with us.

Easter is coming.

— **devant les noms de couleurs**

Ñuul dafa raglu.

Noir il + Emphatique du Verbe être-lugubre]

Le noir est lugubre.

Blue is star.

White is her favourite colour.

— **devant les noms pays**

Senegaal réewum teraanga la.

[Sénégal pays-de + classificateur hospitalité il + Emphatique du Complément]

C' est un pays d' hospitalité que le Sénégal est.

Senegal is a west African country.

France colonized Senegal for many Years.

England is a kingdom

Attention ! Certains noms de pays prennent l'article défini en anglais. Il s'agit des noms comme :

The Argentine *The Saar* *The Hague*
The Congo *The Sahara* *The Bronx*
The Crimea *The Transvaal* *The U.S.A.*
The Lebanon *The Tyrol* *The U.K.*
The Levant *The Ukraine* *The E.U.*

et les noms de pays au pluriel comme :

The Hebrides *The United States* *The Bahamas*
The West Indies *The Netherlands* *The British Isles*
The Midlands *The Philippines* *The Dardanelles*

— **devant les noms de montagnes**

Kilimandjaro" moo kawe !

[Kilimandjaro il + Emphatique du Sujet être haut]

Comme il est haut le Kilimandjaro !

Etna *Mount Cameroon*
Mount Rainier *Mount Everest*
kilimanjaro *Mount Kenya*
Snowdon *Annapurna*
Ben Nevis

Attention ! Lorsqu' on a des Chaînes de montagnes, l'article Ø cède la place à l'article défini en anglais comme en témoignent les exemples ci-dessous :

The Alps *The Appalachians* *The Himalayas*
The Azores *The Pyrenees* *The Rocky Mountains*
The Auvergne *The Highlands* *The Pennine Chain*

— **devant les noms de rues, d' édifices etc.**

Broadway *Fifth Avenue*
Trafalgar Square *34th Street*
Oxford Street
St. Paul's Cathedral *Brooklyn Bridge*
Buckingham Palace *Scotland Yard*
Westminster Bridge *Waterloo Station*
Battersea Park *London Bridge*

L'article ø : emploi trés prépondérant en wolof et en anglais

Remarque : *The Oxford road* (avec une minuscule à *road*) ne désigne pas la Rue Oxford mais plutôt la route qui mène à Oxford.

Attention ! Certains noms d' édifices et de rues prennent cependant l'article défini au lieu de l'article zéro. Il s' agit à titres d' exemples des noms suivants: :

The Aldwych (theatre) *The Taj Mahal* *The Kremlin*
The Ashmolean (Museum) *The Middlesex (Hospital)*
The Huntington (Library) *The Tate (Gallery)*
The Hilton (Hotel) *The Savoy (Restaurant)*
The Athenaeum *The Ritz (Restaurant)*
The Old Vic *The Odeon*
The Alhambra *The Strand*
The Mall *The Capitol*
The Pentagon *The White House*

et tous les noms de rues et de monuments étrangers :

The Rue de Rivoli *The Sacré- Cœur*
The Champs-Élysées *The Eiffel Tower*

— **devant les noms de cours d' eau**

Géeju Sumbejun lay nappe.
[Mer-de Soumbédioune il + Emphatique du
+ Complément + inaccompli pêcher- instrument]
Il pêche à Soumbédioune.
Lake Geneva
Lake Michigan
Lake Huron
Lake Superior

Remarque : Certains noms de cours d'eau prennent l'article défini au lieu de l'article Ø en anglais : *the Gulf of Mexico, the Cape of Good Hope, the Bay of Napples, the Isle of man etc.*

Attention ! Les noms de mers, de rivières et de canaux sont précédés de l' article défini au lieu de l' article Ø en anglais :

The Hudson *The North Sea* *The Thames*
The Pacific *The Atlantic* *The Rhine*

The Potomac *The Baltic* *The Suez Canal*
The Red Sea *The Erie Canal* *The Nile*

— **devant les noms en apposition**

Ablaay Wàdd, njiitu Senegaal moo ko wax.

[Abdoulaye wade, président Sénégal il + Emphatique du Sujet le dire]

C' est Abdoulaye Wade, le président du Sénégal, qui l' a dit.

Joseph Bonaparte, King of Naples and Spain…

Aldous Huxley, brother of Sir Julian Huxley…

— **devant les noms en apostrophe**

Doom, yow Yàlla tàccu na la.

[Enfant, toi Dieu applaudir il + Parfait[8] te]

(Mon) Enfant, toi la chance t' a souri.

I love you, baby.

You very welcome, Major Fielding.

Young man, stop beating the child !

— **devant les noms abstraits**

Kii, dafa am fit.

[Celui- là, il + Emphatique du Verbe avoir-courage]

Il a du courage, celui-là.

Few people have moral courage.

Truth is sometimes stranger than fiction.

Remarque : Lorsque le nom de abstrait est déterminé situationnellement on aura l'article défini qui prendra la place à l' article Ø aussi bien en anglais qu' en wolof :

The courage he showed…

Do you appreciate the humour of this short story ?

Tell me the truth.

Wax ma rekk dëgg gi.

[Dire tu + Impératif moi seulement vérité la]

Dis-moi seulement la vérité.

[8] Op. cit., pp. 117-148

L'article ø : emploi trés prépondérant en wolof et en anglais

— **devant les noms renvoyant à des disciplines scientifiques**

Paj lay jàngale.

[Médecine il + Emphatique du Complément + inaccompli enseigner]

C' est la médecine qu' il enseigne.

Linguistics is the scientific study of language.

Mathematics is easier than I expected.

— **devant les noms renvoyant à des activités sportives**

Bëre powum góor la.

[Lutte jeu-de + classificateur homme elle+ Emphatique du Complément]

La lutte est jeu d' hommes.

He thinks cricket is boring.

I prefer football to basketball.

They love swimming.

— **devant les noms renvoyant à des activités humaines**

Mu ne nga jàngal ko pecc.

[Elle + Narratif dire tu + Narratif apprendre lui danse]

Elle veut que tu lui apprennes la danse.

Many professors prefer research to teaching.

War is cruel.

Research is vital for human progress.

— **devant les noms de jeux**

Wure rekk la Faatu bëgg.

[Wure seulement elle + Emphatique du Complément Fatou aimer (jouer)]

C' est seulement le "wure" que Fatou aime jouer.

Billiards was gradually replaced by bridge.

He likes playing chess.

Attention ! Après *PLAY* + noms d' instrument , l' article *THE* apparaît en anglais comme en témoignent les exemples suivants :

To play the piano *To play the drum* *To play the cello*

To play the guitar *To play the alto* *To play the flute*

— devant les noms de matériaux et de substances alimentaires

Boo demee marse, nanga ma jëndal wëtteen.

[Quand (Narratif) partir + antériorité marché

tu + Obligatif[9] me acheter coton]

Quand tu iras au marché, achète-moi du coton.

Ceeb dafa yokk fan yii.

[Riz il + Emphatique du Verbe être-en hausse jour -ci ces]

Le (prix du) riz est en hausse ces jours-ci.

How much is petrol in the U.S.A.?

Gold is rising up.

In Britain tea is generally drunk with milk.

I am very fond of fish.

Coffee can be bought almost everywhere.

Remarque : Lorsque le nom de matériau est déterminé en situation, l'article défini est utilisé à la place de l' article Ø :

The perfume I bought was not so good.

Gëtt gi ma jëndoon neexulwoon lool.

[Parfum le je + Narratif acheter + passé être-bon + passé il + Négatif très]

Le parfum que j' avais acheté n' était pas très bon.

Remarque : L' article Ø disparaîtra au profit de l'article défini lorsque le nom de substance est déterminé en situation aussi bien en wolof qu' en anglais :

The fish I caught weighed more than four pounds.

The milk is sour and I bought it only yesterday.

The coffee was excellent.

Kafe ga neexoon na.

---

[9] Op. cit., p 237

L'article ø : emploi trés prépondérant en wolof et en anglais

[Café le être-bon + passé il + Parfait]

Le café était bon.

— **devant les noms abstraits et de matières dans les énoncés à valeur générique**

— devant les noms abstraits :

Dëgg rekk mooy mujj.

[Vérité seulement elle + Emphatique du Sujet + inaccompli triompher]

Seule la vérité triomphera.

Speech is silver but silence is gold.

Charity begins at home.

— devant les noms de matières :

Attaaya dafay tere-a nelaw.

[Thé il + Emphatique du Verbe + inaccompli empêcher-joncteur dormir]

Le thé empêche de dormir.

Oil will float on water.

Milk is good for babies.

Coffee is a common stimulant.

Gold is a metal.

Diamond is rare.

— **devant certains noms d' établissements**

Mu ngi ñu tëj kaso.

[Il + Présentatif ils + Narratif enfermer prison]

Il est en prison (ils l' ont mis en prison).

Jumaa la dem.

[Mosquée il + Emphatique du Complément aller]

C' est à la mosquée qu' il est allé.

We were at table when he came in.

He was taken to hospital.

She arrived at school later than usual.

They go to church every Sunday.

Remarque : Ces noms d' établissements sont précédés de l'article défini au lieu de l' article Ø lorsqu' ils sont déterminés en situation dans les deux langues.

He went to the church and ask for the vicar.

She went to the school to see the headmaster.

They go to the market every Tuesday.

Ndax dem nga ca kaso ba ngir seet ko ?

[Est-ce que aller tu + Narratif dans prison la pour voir le]

Es-tu allé à la prison pour lui rendre visite ?

— **dans des syntagmes prépositionnels**

Ci fulla (dans le sérieux)

Ci xàmmee (dans la clairvoyance)

Ci jom (dans l' honneur)

Ak njàmbaar (avec courage)

Ak yërmande (avec pitié)

In reality/ camera… *Against nature*

With fear *Under pressure*

By chance/ bus/train… *On oil*

Without shame *With joy*

— **dans des syntagmes verbaux**

Samp taat (prendre racine)

Fekk baax (avoir pour origine)

May nopp (prêter l' oreille à)

Am kersa (avoir de la pudeur)

Ñàkk jom (manquer de l' honneur)

Bëgg lekk (être vorace)

To cast anchor *To leave home*

To give ear to *To lose heart*

To keep house for *To take root*

to catch fire *To take note*

— **dans des syntagmes complétifs**

Jabaru Abdu mu ngi nii.

[Femme-de Abdou elle + Présentatif[10] voici]

[10] Op. cit., p 164

L'article ø : emploi trés prépondérant en wolof et en anglais

Voici la femme d' Abdou.

John's father is ill.

Mary's sister was away.

Ces langues wolof et anglaise, comme nous venons de le voir, partagent donc un très grand nombre de structures similaires quant à leur fonctionnement avec l' article Ø. Quelle est donc l'opération sous-jacente à ce marqueur ?

L'article Ø implique une absence de dénombrement. C'est pourquoi dans sa théorie Antoine Culioli[11] lui assigne le rôle d'opérateur de renvoi à la ***notion***[12]. Cette opération de renvoi à la notion est essentiellement qualitative (notée *Qlt*). Il s'agit donc de la valeur qualitative du nom sans aucune spécification de quantité ou de nombre.

La notion, ayant une valeur purement qualitative et, en tant que représentation mentale, n'est pas quantifiable, fragmentable. Pour qu'elle soit accessible, note Culioli, il faut qu'elle soit appréhendée à travers des mots ou plus précisément à travers des *occurrences ;* ces dernières étant considérées comme des "échantillons", des "exemplaires" de la notion.

Abordant dans le même sens, Henri Adamczewski[13] écrit lui aussi et à juste titre à propos de l'article Ø ceci :

> [Avec cet article] le nom apparaît en tant que notion, sous la forme brute, celle du dictionnaire. L'article Ø porte bien son nom : il convient fort bien à une gram-

---

[11] Spécialiste à l'origine en philologie germanique, Antoine Culioli s'est rapidement orienté vers des recherches d'ordre théorique et formel partant sur le langage et les langues. Dès la fin des années 60, il entreprend l'élaboration de sa Théorie des Opérations Enonciatives, travail qui s'inscrit dans le cadre de la linguistique de l'énonciation dont les théories de quelques philosophes et les publications des linguistes comme Gustave Guillaume (1883-1960) et Emile Benveniste (1902-1976) ont été à l'origine. Il est le fondateur du Département de Recherches Linguistiques de l'Université de Paris VII et directeur, jusqu'en 1992, du Laboratoire de Linguistique Formelle (Paris VII). Ses publications (essentiellement des articles) sont regroupées dans deux ouvrages (voir bibliographie).

[12] Voir A. Culioli in *Pour une linguistique de l' énonciation, Opérations et représentations* , pp. 181-187

[13] Professeur à l'Institut du monde anglophone de la Sorbonne-Nouvelle et Directeur du centre de recherche de linguistique anglaise (CRELINGUA) à Paris III, Henri Adamczewski est connu pour sa grammaire métaopérationnelle ou théorie des phases qui s'inscrit aussi dans la perspective de l'énonciation. Théoricien de la linguistique, il s'est toujours intéressé à la didactique des langues et tout spécialement à la pédagogie de la grammaire.

maire d'opérations, car ici l'intervention de *S* [le sujet énonciateur] est égal à zéro ! *S* se contente de livrer le nom de matière ou le nom abstrait comme tel.[14]

III QUELQUES DIFFERENCES DE FONCTIONNEMENT

Notons cependant que bien que le wolof et l'anglais présentent des similitudes spectaculaires avec l'utilisation très fréquente de l'article Ø, il n'en demeure pas moins qu'il y a quand même entre ces deux langes quelques différences d'emploi à propos de l'utilisation de cet article. Les différences apparaissent dans les cas suivants :

— **devant les noms renvoyant à la classe**

Pour renvoyer à la classe l'anglais et le wolof diffèrent avec l'utilisation de l'article Ø + Ns pour le premier et l'article défini pluriel pour le second.

Mag ñi amuñu moroom.
[Ancien les avoir ils + Négatif égal]
Les anciens n'ont pas d'égaux.
Warees na dimmali xale yi.
[Devoir on + Parfait aider enfants les]
On doit aider les enfants.
Children are cruel to animals.
Nouns are the largest class of words.
Elephants live in Africa and Asia.
Sharks can be dangerous.
He likes mussels.
Catholics believe in Jesus Christ.

Attention ! L'article *Ø Ns* et *THE Ns* ne sont pas identiques lorsqu'il s'agit de renvoyer au générique en anglais. Ils ne sont pas par conséquent interchangeables. En effet dans la théorie des Opérations Enonciatives[15] par exemple les raisons de ce qui sépare les articles zéro et *THE* devant des noms au pluriel et dans des énoncés génériques y sont clairement établies. Dans sa théorie, Culioli nous fait savoir que les

[14] Voir H. Adamczewski. In *Les clés de la grammaire anglaise*, p 111

[15] Voir " La théorie des Opérations Enonciatives d' Antoine Culioli " dans *Les théories de la grammaire anglaise en France*, pp. 88-89

articles zéro et *THE* devant des noms au pluriel et dans des énoncés génériques ne marquent pas la même opération et ne sont pas par conséquent interchangeables. Ø Ns renvoie à la **classe d'occurrences** tandis que *THE* devant un nom au pluriel et dans un énoncé à valeur générique renvoie lui à la **sous-classe**. On le retrouve donc devant les adjectifs nominalisés.

Children are cruel to animals [$child_1$ + $child_2$ + $child_3$ + $child_4$ + $child_5$ + $child_n$]
Nouns are the largest class of words.
[$noun_1$ + $noun_2$ + $noun_3$ + $noun_4$ + $noun_n$]
Elephants live in Africa and Asia.
[$elephant_1$ + $elephant_2$ + $elephant_3$ + $elephant_n$]

où *Ø children*, *Ø nouns* et *Ø elephants* renvoient à l'ensemble des classes d'occurrences associées aux notions / *child* /, /*noun*/ et /*elephant*/.

The Welsh are fond of singing.

The elderly are often lonely.

The handicapped need access to…

We had to provide food and shelter for the homeless. We also need to provide training and jobs for the unemployed.

où *THE* suppose que l'on ne travaille pas sur une classe notionnelle, mais que l'on renvoie sur une sous-classe incluse dans une classe plus vaste. En d'autres termes, avec les exemples que nous avons ci-dessus, *the Welsh*, *the elderly*, *the handicapped*, *the homeless* et *the unemployed* ne font référence qu' à des parties constitutives de l'ensemble plus vaste que la classe des *human beings* (*some people are Welsh, some people are handicapped, some people are homeless*).

- **devant les noms renvoyant à l'espèce ou à la catégorie**

Les noms renvoyant à l'espèce ou à la catégorie sont précédés de l'article défini en anglais. Ils sont par contre précédés de l'article zéro en wolof.

The dog is a faithful friend.

The horse has been domesticated for thousand of years.

The rat is on the increase in urban districts.

The rabbit a long eared-animal.

The cheetah is the fastest animal.

The aeroplane is an invention of our century.

Xale day fo.

[Enfant il Emphatique du Verbe + inaccompli jouer]

L' enfant joue (C'est l'enfant qui joue)

Xaj mooy mbëw.

[Chien il + Emphatique du Sujet + Inaccompli aboyer]

Le chien aboie (C'est le chien qui aboie)

Attention ! En anglais *Man* et *Woman* n'admettent pas l'article défini lorsqu'ils renvoient à l'espèce et partant toute la classe.

Man proposes, God disposes.

Man is a reasonable animal.

Man is a thinking reed.

Woman is a mysterious creature.

Woman hates violence.

— **devant les noms autodéfinis ou singletons**

Devant les noms autodéfinis ou les singletons, c'est à dire les noms qui désignent des objets uniques de leur classe, l'anglais s'oppose encore au wolof avec l'emploi de l'article défini.

The Earth revolves round the sun.

Man is the king of the Universe.

The sun began to turn crimson.

Weer feeñ na.

[Lune apparaître elle + Parfait]

La lune est apparue.

Attention ! Les noms d'astres comme *Mars*, *Jupiter* et *Venus* ne s'accompagnent pas d'article défini en anglais :

Mars is nearer to the sun than to the Earth.

Remarque : L'article défini apparaît en wolof avec ces noms autodéfinis s'ils sont déterminés situationnellement :

Asamaan si dafa ñuul.

[Ciel le il + Emphatique du Verbe être-noir]

Le ciel est noir.

IV CONCLUSION

L'étude contrastive que nous venons d'effectuer entre le wolof, une langue première (L1) et l'anglais considéré ici comme une langue seconde (L2) révèle à quel point il est important de prendre conscience de l'importance de la grammaire de L1 dans le processus de l'apprentissage de L2. C'est dire donc qu'on ne peut étudier, sans

réelles difficultés, une langue étrangère si on ne la replace pas par rapport à une langue première.

Pour réaliser cette *language awareness*, il faut que les L1 des apprenants des langues étrangères, qui sont véritablement des voies d'accès au langage et aux principes de fonctionnement des langues, soient de plus en plus pris en compte dans les systèmes éducatifs.

BIBLIOGRAPHIE

ADAMCZEWSKI, H. (1971) *Les bases de l' anglais*, Paris : A Colin

—— —— (1982) *Grammaire linguistique de l' anglais*, Paris : A. Colin

—— —— (1992) *Les clés de la grammaire anglaise*, Paris : A. Colin

—— —— (1995) *Caroline Grammairienne en Herbe ou Comment les Enfants inventent leur Langue Maternelle*, Presses de la Sorbonne Nouvelle

—— —— (1999) "La langue maternelle, clé de l'apprentissage des langues étrangères" in *TILV* N° 2

—— —— (1997) "La genèse de l'énoncé ou les opérations de mise en discours" in *TILV* N° 21.

ADAMCZEWSKI, H., Gabilan, J. P. (1996) *Déchiffrer la grammaire de l'anglais*, Paris : Editions Didier.

BOUSCAREN, J. et al. (1984) "Quelques remarques sur l'article zéro (Ø-Ø)", *Cahiers de Recherche en Grammaire Anglaise*, Tome 2, DIREL, Travaux Collectifs du Séminaire de Janine Bouscaren, Paris : Ophrys, pp. 113-149.

BOUSCAREN, J. (1991) *Linguistique anglaise. Initiation à une grammaire de l' énonciation*, Gap : Ophrys

CISSE, M.T. (1982) *Essai de description phonétique des occlusives orales du wolof*, Dakar : CLAD

CORDER, S.P. (1973) *Introducing Applied Linguistics*, Penguin

--- ---- (1981) *Error Analysis and Interlanguage*, Oxford University Press

CULIOLI, A. (1991) *Pour une linguistique de l' énonciation, Opérations et représentations*, tomes I et II, Gap : Ophrys

DELMAS, C. (1982-1993) "Les opérateurs du groupe nominal" ch. 8 in Adamczewski, H. *Grammaire linguistique de l'anglais* Paris : A. Colin.

DIAGNE, P. (1971) *Grammaire de wolof moderne*, Paris : Présence Africaine

DULAY, H. et al (1982) *Language Two*, New York : Oxford University Press

EDWARDS, J. (1994) *Multilingualism*, Penguin

ELLIS, R. (1985) *Understanding Second Language Acquisition*, Oxford University Press

—— —— (1992) *Second Language Acquisition and Language Pedagogy*, Clevedon : Multilingual Matters

—— —— (1990) *Instructed Second Language Acquisition*, Oxford : Blackwell

FALL, A. (1991) *Précis de grammaire fonctionnelle de la langue wolof*, Dakar : ELU

FUCHS, C et LEONARD, A-M. (1980), "Eléments pour une étude comparée du déterminant zéro en anglais et en français." in *Opérations de détermination. Théorie et description*, Vol.1, Collection ERA 642, Département de Recherches Linguistiques, Laboratoire de Linguistique Formelle, Université Paris 7, pp. 1 à 48.

GIANCARLI, P-D. (1997), "Quelques réflexions sur l'article zéro, et sur le continu", in *Travaux Linguistiques du Cerlico*, n°10, PUR, 313-328.

GILBERT, E. "La théorie des Opérations Enonciatives d'Antoine Culioli" in *Les théories de la grammaire anglaise en France*, Paris : Hachette, 1993, p 73

GROUSSIER, M.-L. (2000) "On Antoine Culioli's theory of enunciative operations", in *Lingua* 110 p. 157-182.

—— —— (2001) "Q'est-ce qu'un article ?", publication en ligne sur le site ALAES.

HAWKINS, E. (1987) *Awareness of Language*, Revised ed., C.U.P.

JAMES, C. (1980) *Contrastive Analysis*, Longman.

—— —— (1998) *Errors in Language Learning and Use*, Longman

JAMES, C., Garrett, P, (1998) *Awareness in Language Classroom*, Longman.

JAMES, C. (1980) *Contrastive Analysis*, Longman.

—— —— (1998) *Errors in Language Learning and Use*, Longman

JAMES, C., Garrett, P, (1998) *Awareness in Language Classroom*, Longman.

LARREYA, P. (2001) "La détermination nominale sans les déterminants : le cas de l'énoncé anglais", *SIGMA*, Presses Universitaires de Toulouse le Mirail.

MAZODIER, C. (1995) "Remarques sur la pluralité et l'article zéro en anglais" in *De la quantification à la qualification et retour*, I. Perrin (éd)., Paris : Presses de la Sorbonne Nouvelle.

—— —— C. (1993) "Ø Guests Bolted for the Cover of the House: Détermination en Ø-s de l'argument sujet dans un énoncé de type événement", in O*pérations énonciatives et interprétation de l'énoncé.* Paris : Ophrys.

—— —— C. (1996) "Va voir ailleurs si j'y suis : condition d'interprétation de l'article zéro en anglais contemporain" in *Absence de marque et représentation de l'absence*, Actes du colloque du CERLICO de juin 1995, Presses Universitaires de Rennes.

MBAYA, M. (2001) "The spread of the English language in the French-speaking countries of Africa : the case of Senegal" in *Journal of Humanities*, p 61

ROBERT, S. (1986) "Le wolof : un exemple d' expression morphologique et l'emphase" in *Bulletin de la Société Linguistique de Paris*, T.LXXXI, pp.319-41

—— —— (1991) *Approche énonciative du système verbal, le cas du wolof*, Paris : Editions du CNRS.

RUTHERFORD, W. (1987) *Second Language Grammar : Learning and Teaching*, London : Longman

RUTHERFORD, W. and Sharwood-Smith, M. (1988) *Grammar and Second Language Teaching*, New York : Newbury House

SAMB, A. (1983) *Initiation à la grammaire wolof*, Dakar : IFAN.

SAUVAGEOT, S. (1965) *Description synchronique d' un dialecte wolof : le parler du Dyolof*, Dakar : IFAN.

SELINKER, L. (1992) *Rediscovering Interlanguage*, London : Longman.

SHARWOOD- SMITH, M. (1994), *Second Language Learning: Theoretical Foundations*, London : Longman.

WIDDOWSON, H.G. (1980) *Explorations in Applied Linguistics*, Oxford University Press.

---- ---- (1984) *Explorations in Applied Linguistics, Oxford* University Press.

WILMET, M.(1986) *La détermination nominale*, Paris : PUF.